

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż JAHWE usunął Izraela sprzed swojego oblicza, jak zapowiadał za pośrednictwem wszystkich swoich sług, proroków. I Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii – aż do dnia dzisiejszego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aż JAHWE odsunął Izraela od siebie, jak to zresztą zapowiadał za pośrednictwem wszystkich swoich sług, proroków. Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii — i tak pozostało aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż JAHWE odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I tak Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii, <i>i tak jest</i> aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odrzucił Pan Izraela od oblicza swego, jako powiedział przez wszystkie sługi swe proroki; a tak przeniesiony jest Izrael z ziemi swej do Assyryi, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż JAHWE zniósł Izraela od oblicza swego, jako był powiedział w ręce wszytkich sług swoich proroków, i przeniesion jest Izrael z ziemie swej do Asyryjej, aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż wreszcie Pan odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, tak jak zapowiedział przez wszystkie sługi swoje, proroków. I przesiedlił Izraelitów z własnego kraju w niewolę do Asyrii, gdzie są aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż Pan usunął Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I został Izrael uprowadzony do niewoli ze swojej ziemi do Asyrii aż po dzień dzisiejszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aż w końcu JAHWE odrzucił Izraela sprzed swojego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I uprowadził Izraela z jego ziemi do Asyrii, gdzie jest aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż wreszcie JAHWE odrzucił Izraela od siebie, jak zapowiadał przez wszystkie swoje sługi, proroków. Izrael więc został wysiedlony z własnej ziemi i poszedł na wygnanie do Asyrii, gdzie pozostaje aż do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż Jahwe odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkich swoich sług - Proroków, i uprowadził Izraela z jego ziemi do Asyrii, aż do tego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж доки Господь не відкинув Ізраїля з перед свого лица, так як Господь сказав рукою всіх своїх рабів пророків, і був виселений Ізраїль з своєї землі до Ассирійців аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak było, dopóki WIEKUISTY nie odrzucił Israelitów sprzed Swojego oblicza, jak zapowiedział przez

			wszystkie Swoje sługi proroków. I Israel został uprowadzony ze swojej ziemi do Aszuru, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż JAHWE usunął Izraela sprzed swoich oczu, jak to zapowiedział przez wszystkich swych sług, proroków. Toteż Izrael poszedł ze swej ziemi na wygnanie do Asyrii – aż po dziś dzień.